



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari di Borgo San Rocco



Foto: Luigi Zoff

Lunari Pal 2006



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



L'ort sot il ciampanili

- **1 D PRIN DAL AN**
- 2 L** S. Basili il Grant
- 3 M** SS. Non dal Signor
- 4 M** S. Agnula
- 5 J** S. Simon
- **6 V TRE RES**
- 7 S** S. Luziàn
- **8 D SS. 40 MARTIRS** ☾
- 9 L** S. 'Zulian
- 10 M** S. Aldo eremit
- 11 M** S. Paulin di Aquileja
- 12 J** S. Maurizi
- 13 V** S. Ilari
- 14 S** S. Feliz ☺
- **15 D S. MAUR**
- 16 L** S. Marcelli

- 17 M** S. Antoni abat
- 18 M** S. Liberada
- 19 J** S. Mario
- 20 V** SS. Bastian e Fabian
- 21 S** S. Gnesa
- **22 D S. VINZENZ** ☾
- 23 L** S. Raimont
- 24 M** S. Franzesc di Sales
- 25 M** S. Demetri
- 26 J** S. Paula
- 27 V** S. Agnula M.
- 28 S** S. Tomàs di Aquin
- **29 D S. COSTANT** ☺
- 30 L** S. Martina
- 31 M** S. 'Zuan Bosco

Bef poch, ma pensa che la set le un ciastì di Dio.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Il Mario Drossi pronta la tiara cul so mitic manz

| | | | |
|------|----------|-------------------|---|
| 1 | M | S. Inozent | |
| 2 | J | Pres. dal Signor | |
| 3 | V | S. Blas | |
| 4 | S | S. Gilbert | |
| • 5 | D | S. AGATA | ☾ |
| 6 | L | S. Armant | |
| 7 | M | S. Gènia | |
| 8 | M | S. Onorat | |
| 9 | J | S. Rinalt | |
| 10 | V | S. Silvan | |
| 11 | S | M. Lourdes | |
| • 12 | D | S. EULALIA | |
| 13 | L | S. Fosca | |
| 14 | M | S. Valantin | ☺ |
| 15 | M | S. Faustin | |
| 16 | J | S. 'Zuliana | |

| | | | |
|------|----------|------------------------------|---|
| 17 | V | S. Mariana | |
| 18 | S | S. Simeon | |
| • 19 | D | S. CORADO | |
| 20 | L | S. Dele | |
| 21 | M | S. Nora | ☾ |
| 22 | M | S. Margarita di C. | |
| 23 | J | S. Renzo (Joiba grassa) | |
| 24 | V | S. Matia | |
| 25 | S | S. Vitorio | |
| • 26 | D | S. ROMEO | |
| 27 | L | S. Gabriel | |
| 28 | M | S. Romàn (ultin di carneval) | ☾ |

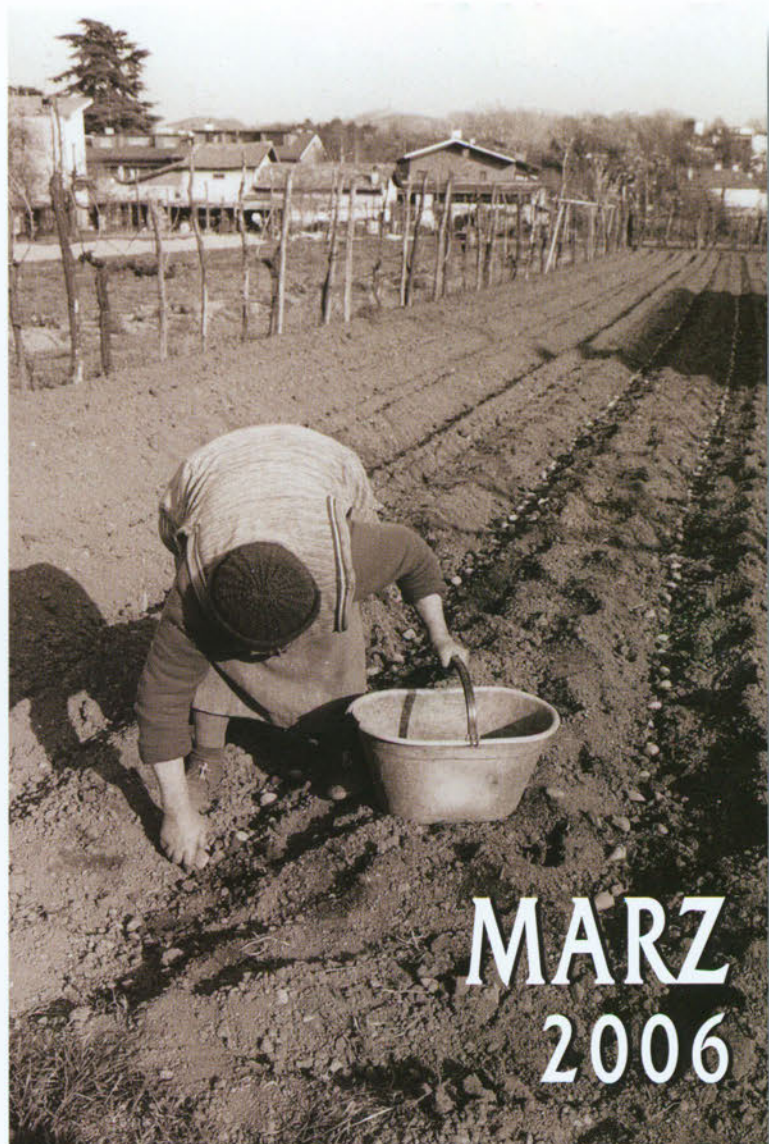
Il fevelà mal dal prosin le un don di natura.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Primavera: si semena

| | | | |
|------|---|------------------------|---|
| 1 | M | S. Albin (li' sinìsis) | |
| 2 | J | S. Quint | |
| 3 | V | S. Marin | |
| 4 | S | S. Luzi | |
| • 5 | D | S. ADRIAN | |
| 6 | L | S. Ezio | ☾ |
| 7 | M | S. Felizita | |
| 8 | M | S. 'Zuan di Dio | |
| 9 | J | S. Franzesca Rom. | |
| 10 | V | S. Mian | |
| 11 | S | S. Costantin | |
| • 12 | D | S. BERNART | |
| 13 | L | S. Rugero | |
| 14 | M | S. Matilde | |
| 15 | M | S. Luisa | ☺ |
| 16 | J | SS. Ilari e Tazian | |

| | | | |
|------|---|-----------------------|---|
| 17 | V | S. Patrizi | |
| 18 | S | S. Salvador | |
| • 19 | D | S. JUSEF | |
| 20 | L | S. Sandra | |
| 21 | M | S. Benedet | |
| 22 | M | S. Tavian | ☾ |
| 23 | J | S. Fedèl | |
| 24 | V | S. Flavi | |
| 25 | S | Nunziazion dal Signor | |
| • 26 | D | S. MANUEL | |
| 27 | L | S. Gusta | |
| 28 | M | S. Lidia | |
| 29 | M | S. Secont | ☺ |
| 30 | J | S. Irene | |
| 31 | V | S. Guido | |

Se un to nemì jà fan dai di bevi, se jà set dai di purgà.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



AVRÌL
2006

Il vigielut dal Dario

| | | | |
|------|---|----------------------|---|
| 1 | S | S. Ugo | |
| • 2 | D | S. FRANZESC DI PAOLA | |
| 3 | L | S. Ricart | |
| 4 | M | S. Doro | |
| 5 | M | S. Irene | ☾ |
| 6 | J | S. Celestin | |
| 7 | V | S. Ursulina | |
| 8 | S | S. Berto | |
| • 9 | D | LI' PALMIS | |
| 10 | L | S. Terenzi | |
| 11 | M | S. Stanislao | |
| 12 | M | S. Juli | |
| 13 | J | S. Marzio | ☺ |
| 14 | V | S. Licia | |
| 15 | S | S. Nastasia | |
| • 16 | D | PASCA dal SIGNOR | |

| | | | |
|------|---|-----------------|---|
| 17 | L | LUNIS dal AGNUL | |
| 18 | M | S. Galdin | |
| 19 | M | S. Ema | |
| 20 | J | S. Sara | |
| 21 | V | S. Anselm | ☾ |
| 22 | S | S. Italo | |
| • 23 | D | PASCA BLANCIA | |
| 24 | L | S. Fedel | |
| • 25 | M | S. MARC | |
| 26 | M | S. Marcellin | |
| 27 | J | S. Zita | |
| 28 | V | S. Vidal | ☾ |
| 29 | S | S. Catarina | |
| • 30 | D | S. Pio V | |

Se fastu i cons senza l'oster segno che no vas mai in ostarìa.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Il Berto e la Breda coltin la salata

• **1 L S. JUSEF ARTESAN**

2 M S. Atanasi

3 M SS. Jacum e Filip

4 J S. Floriàn

5 V S. Agnul ☾

6 S S. Judita

• **7 D S. FLAVIA**

8 L S. Urban

9 M S. Duili

10 M S. Antonin

11 J S. Fabi

12 V S. Pangrazi

13 S S. Gema ☺

• **14 D S. MATIA**

15 L S. Sofia

16 M S. Ubalt

17 M S. Pascal

18 J S. Venanzi

19 V S. Ivo

20 S S. Bernardin ☾

• **21 D S. GISELA**

22 L S. Rita

23 M S. Flurinz

24 M La Madona dal ajut

25 J S. Gregori

26 V S. Filip

27 S S. Agostin ☾

• **28 D S. MILIO**

29 L S. Massimin

30 M S. Ferdinand

31 M Visitazion da la M.

Un bon vin no jà bizugna di frascia.



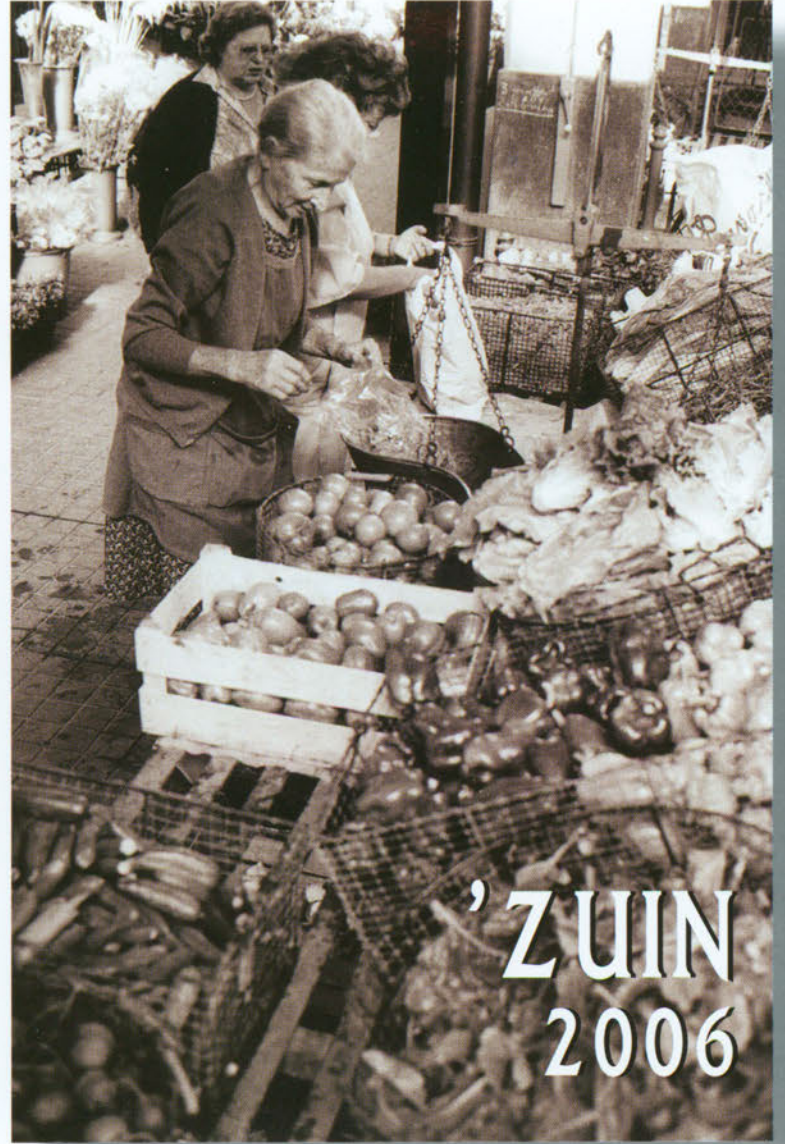
Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Siszent ufiei pai sanrocars.



'ZUIN
2006

La Albina al so banc al marciat

| | | | |
|------|---|------------------------------------|---|
| 1 | J | S. Justin | |
| • 2 | V | S. ADALGISA | |
| 3 | S | S. Clotilde | |
| • 4 | D | S. QUIRIN (<i>Pentecostis</i>) | ☾ |
| 5 | L | S. Bonifazi | |
| 6 | M | S. Bertrant | |
| 7 | M | S. Norbert | |
| 8 | J | S. Severin | |
| 9 | V | S. Primo | |
| 10 | S | S. Margarita | |
| • 11 | D | S. BARNABA (<i>SS. Trinitat</i>) | ☺ |
| 12 | L | S. Guido | |
| 13 | M | S. Antoni di Padua | |
| 14 | M | S. Liseo | |
| 15 | J | SS. Vit e Modest | |
| 16 | V | S. Aurelian | |

| | | | |
|------|---|------------------------------------|---|
| 17 | S | S. Ranieri | |
| • 18 | D | S. MARINA (<i>Corpus Domini</i>) | ☾ |
| 19 | L | S. Gervas | |
| 20 | M | S. Etoe | |
| 21 | M | S. Luis Gonzaga | |
| 22 | J | S. Ada | |
| 23 | V | S. Lanfranc | |
| 24 | S | S. 'Zuan Batista | |
| • 25 | D | S. VILIELMO | ☺ |
| 26 | L | S. Dolfo | |
| 27 | M | S. Ziril | |
| 28 | M | S. Tilio | |
| 29 | J | SS. Pieri e Pauli | |
| 30 | V | S. Lucina | |

Cui che sivila in ultin, che jà il plui bon sivilòt.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Verzos ... se passion

| | | | |
|------|---|-------------------------|---|
| 1 | S | S. Dino | |
| • 2 | D | S. OTON | |
| 3 | L | S. Tomàs apuestul | |
| 4 | M | S. Nadàlia | ☾ |
| 5 | M | S. Antoni Zacaària | |
| 6 | J | S. Maria Goretti | |
| 7 | V | S. Eda | |
| 8 | S | S. Adrian | |
| • 9 | D | S. VERONICA | |
| 10 | L | S. Pio | |
| 11 | M | S. Benedet | |
| 12 | M | SS. Ermacora e Fortunat | ☺ |
| 13 | J | S. Enrico | |
| 14 | V | S. Camilo | |
| 15 | S | S. Buavventura | |
| • 16 | D | S. MADONA DAL CARMELO | |

| | | | |
|------|---|---------------------|---|
| 17 | L | S. Lessio | |
| 18 | M | S. Federic | ☾ |
| 19 | M | S. Rina | |
| 20 | J | S. Aurelio | |
| 21 | V | S. Lurinz di B. | |
| 22 | S | S. Maria Madalena | |
| • 23 | D | S. BRIGIDA | |
| 24 | L | S. Cristina | |
| 25 | M | S. Jacum | ☺ |
| 26 | M | SS. Ana e Joachin | |
| 27 | J | S. Liliana | |
| 28 | V | SS. Cels e Nazàr | |
| 29 | S | S. Marta | |
| • 30 | D | S. POLDO | |
| 31 | L | S. Ignazi di Lojola | |

Ve fan le una disgrassia, ve set le una virtut.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Ancia par chist an patatis tal lantian.

| | | | |
|------|---|-------------------------|---|
| 1 | M | S. Alfons | |
| 2 | M | Perdon di Assisi | ☾ |
| 3 | J | S. Lidia | |
| 4 | V | S. Ida | |
| 5 | S | S. Osvalt | |
| • 6 | D | TRASFIGURAZ. DAL SIGNOR | |
| 7 | L | S. Gaetan | |
| 8 | M | S. Meni | |
| 9 | M | S. Romàn | ☺ |
| 10 | J | S. Lurinz | |
| 11 | V | S. Clara | |
| 12 | S | S. Macari | |
| • 13 | D | SS. FELIZ E FORTUNAT | |
| 14 | L | S. Alfredo | |
| • 15 | M | MADONA DI AGÒST | |
| 16 | M | S. Roc | |

| | | | |
|------|---|------------------|---|
| 17 | J | S. Rinalt | ☾ |
| 18 | V | S. Elena | |
| 19 | S | S. Marian | |
| • 20 | D | S. BERNART | |
| 21 | L | S. Pio X papa | |
| 22 | M | La Madona Regina | |
| 23 | M | S. Rosa | |
| 24 | J | S. Bortolomìo | ☺ |
| 25 | V | S. Vico | |
| 26 | S | S. Sandri | |
| • 27 | D | S. MONICA | |
| 28 | L | S. Justin | |
| 29 | M | S. Dolfo | |
| 30 | M | S. Fausta | |
| 31 | J | S. Aristide | ☾ |

Ogni scuza, stropa una buza; ogni pidada, para in devànt.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



SETÈMBAR 2006

Si cuein i pomodoros par fa salsis "super"

| | | | |
|------|---|-----------------------|---|
| 1 | V | S. Gidio | |
| 2 | S | S. Elpidi | |
| • 3 | D | S. GREGÒRI | |
| 4 | L | S. Rosalia | |
| 5 | M | S. Romul | |
| 6 | M | S. Eva | |
| 7 | J | S. Regina | ☺ |
| 8 | V | Madona di Setèmbar | |
| 9 | S | S. Sergio | |
| • 10 | D | S. NICOLÒ DI TOLENTIN | |
| 11 | L | S. Teodora | |
| 12 | M | Non di Maria | |
| 13 | M | S. 'Zuan Crisostomo | |
| 14 | J | Santa Cros | |
| 15 | V | B.V. Dolorada | ☾ |
| 16 | S | S. Cornèli | |

| | | | |
|------|---|--------------------|---|
| • 17 | D | S. ROBERTO | |
| 18 | L | S. Sofia | |
| 19 | M | S. 'Zenàr | |
| 20 | M | S. Eustachi | |
| 21 | J | S. Mateo | |
| 22 | V | S. Maurizi | |
| 23 | S | S. Lino | ☾ |
| • 24 | D | S. PACIFIC | |
| 25 | L | S. Aurelia | |
| 26 | M | SS. Cosma e Damian | |
| 27 | M | S. Vinzènz di P. | |
| 28 | J | S. Venceslau | |
| 29 | V | S. Michel Arcagnul | |
| 30 | S | S. Jeroni | ☾ |

Duti li malidisions no colin par tiara.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



OTÒBAR 2006

Si vendema in ciasa Turel.

| | | |
|--------|------------------------|---|
| • 1 D | S. TERESIA DAL B. GESÙ | |
| 2 L | SS. Agnui custodis | |
| 3 M | S. Edmont | |
| 4 M | S. Franzesc di Assisi | |
| 5 J | S. Placit | |
| 6 V | S. Bruno | |
| 7 S | Madona dal Rosari | ☺ |
| • 8 D | S. DEMETRI | |
| 9 L | S. Dionis | |
| 10 M | S. Daniel | |
| 11 M | S. Firmin | |
| 12 J | S. Serafin | |
| 13 V | S. Eduart | |
| 14 S | S. Calist | |
| • 15 D | S. SESA | ☾ |
| 16 L | S. Lazar | |

| | | |
|--------|-------------------|---|
| 17 M | S. Ignazi di A. | |
| 18 M | S. Luca Vanzelist | |
| 19 J | S. Laura | |
| 20 V | S. Irene | |
| 21 S | S. Ursula | |
| • 22 D | S. DONÂT | |
| 23 L | S. Manlio | ☺ |
| 24 M | S. Enzo | |
| 25 M | S. Daria | |
| 26 J | S. Varisto | |
| 27 V | S. Ferucio | |
| 28 S | SS. Simon e Tadeo | |
| • 29 D | S. ONORÂT | |
| 30 J | S. Lucan | ☾ |
| 31 M | S. Quintin | |

Cui che pol, no stenta.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Si batin i fasui

| |
|--------------------|
| • 1 M DUC' I SANZ |
| 2 J Duc' i muarz |
| 3 V S. Silvia |
| 4 S S. Carlo |
| • 5 D S. ZACARÌA ☺ |
| 6 L S. Beatriz |
| 7 M S. Nesto |
| 8 M S. Gofret |
| 9 J S. Oreste |
| 10 V S. Leon |
| 11 S S. Martin |
| • 12 D S. RENATO ☹ |
| 13 L S. Diego |
| 14 M S. Giocont |
| 15 M S. Berto |
| 16 J S. Margherita |

| |
|---------------------------|
| 17 V S. Lisabeta |
| 18 S S. Odon abat |
| • 19 D S. MATILDE |
| 20 L S. Otavi |
| 21 M Madona da la Salut ☹ |
| 22 M S. Cecilia |
| 23 J S. Clement |
| 24 V S. Firmina |
| 25 S S. Catarina |
| • 26 D S. LENART |
| 27 J S. Virgili |
| 28 M S. Jacum ☹ |
| 29 M S. Livia |
| 30 J S. Drea |

Ta ciasa dai altris a voltis ancia il gial fas i ûs.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



DIZÈMBAR 2006

Tal bosc a fa lens

| | | | |
|------|---|--------------------|---|
| 1 | V | S. Eligio | |
| 2 | S | S. Bianca | |
| • 3 | D | S. FRANZESC SAVERI | |
| 4 | L | S. Barbara | |
| 5 | M | S. Dalmazi | ☺ |
| 6 | M | S. Nicolò di Bari | |
| 7 | J | S. Ambros | |
| • 8 | V | MADONA IMACOLADA | |
| 9 | S | S. Valeria | |
| • 10 | D | MADONA DI LORETO | |
| 11 | L | S. Damas | |
| 12 | M | S. Malia | ☾ |
| 13 | M | S. Luzia | |
| 14 | J | S. Pompeo | |
| 15 | V | S. Valeriàn | |
| 16 | S | S. Albina | |

| | | | |
|------|---|--------------------|---|
| • 17 | D | S. LÀZAR | |
| 18 | L | S. Grazian | |
| 19 | M | S. Dario | |
| 20 | M | S. Macàri | |
| 21 | J | S. Pieri Canisio | ☾ |
| 22 | V | S. Remo | |
| 23 | S | S. Vitoria | |
| • 24 | D | S. IRMA | |
| • 25 | J | NADAL DI N. SIGNOR | |
| • 26 | M | S. SCJEFIN | |
| 27 | M | S. 'Zuan apuestul | |
| 28 | J | SS. Inozenz | ☾ |
| 29 | V | S. Davit re | |
| 30 | S | S. Genio | |
| • 31 | D | S. SILVESTRI | |

Fin che tazaras, ognidun ti dirà che ses un mus; subito che aviarzaras la bocia ti dizaran che ses un bazual.



Centro conservazione
e valorizzazione
tradizioni popolari
di Borgo San Rocco



Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva



Borgo San Rocco
Lunari Pal 2006

Il Borgo San Rocco, chiamato anticamente Sotto la Torre, è tra i più vecchi di Gorizia. I suoi abitanti lo avevano diviso idealmente in due parti: dalla Via Vogel, dov'esso aveva inizio, sino alla Chiesa parrocchiale, e da quella, per la via Lunga, sino alla Via della Scuola agraria, trascurando d'includere le altre vie contermini, perché di data recente.

Da ciò quindi gli ufièi (rape), come venivano soprannominati i sanroccari: senza coda i primi, e colla coda i secondi. Tale nomignolo era stato forse affibbiato loro, perché alcune donne di Borgo San Rocco andavano a vendere, durante l'inverno, le rape lessate per la città.

Borgo agreste quindi, specialmente la parte abitata da quelli con la coda, avente due grandi bacini (lairs) per abbeverare gli animali, ampi portoni per lasciar passare i carri di fieno, poesia rustica nei cortili ove il pollame, dopo aver razzolato nel letamaio adombrato dalle ficaje, invadeva le cucine, poste a pianterreno. Sulle scale esterne di legno bambine giocanti col gatto, sul poggiolo cassette di maggiorana, di basilico e una lunga teoria di gerani e di garofani dalle tinte più svariate.

Nella piazza del borgo la Chiesa a una navata, dedicata ai Santi Sebastiano e Rocco, con una pala d'altare di Alessandro Varotari e i dossali degli stalli corali chiaroscurati dal pittore goriziano Antonio Paroli. La fontana con l'ampia vasca, fiancheggiata da due alti ippocastani, completava il paesaggio di quell'angolo di vecchia Gorizia. (da R.M. Cossar: "Cara vecchia Gorizia")

*Il Lunari cerca di rendere in immagini la "poesia" di questa contrada; lo si potrebbe titolare "... per non dimenticare".
Che cosa?*

Orti, campi, persone semplici e dignitose, ricche di esperienza e di saggezza, che ci hanno resi partecipi di un mondo che troppo velocemente sta scomparendo.

Si ringraziano cordialmente:

Olivia Averso Pellis ed i fratelli Luigi e Dario Zoff per il materiale fotografico e per la collaborazione.

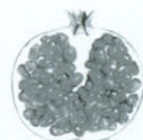
La Cassa Rurale ed Artigiana di Lucinico, Farra, Capriva e Gorizia per la generosa sponsorizzazione.

FESTE, FESTIVITÀ E DATE DA RICORDARE PER IL 2006

| | | |
|-------|----------|--|
| 1 | GENNAIO | "VENI CREATOR SPIRITUS" - Offerta del Sale |
| 19 | MARZO | S. Giuseppe - Alla sera Messa solenne |
| 16 | APRILE | Pasqua: Processione del "Resurrexit" Incontro per gli scambi augurali ed il brindisi del "ritorno" |
| 23 | APRILE | Scampagnata di Pasquetta |
| 18 | GIUGNO | Festa della Comunità parrocchiale a Malborghetto e monte Lussari |
| 29 | GIUGNO | Santi Pietro e Paolo: Solenne Messa serale |
| 4/16 | AGOSTO | Tradizionale "Sagra di San Roc" |
| 6 | AGOSTO | Rassegna internazionale "dai scampanotadors" - XXXI edizione |
| 16 | AGOSTO | San Rocco - Festa patronale - Consegna del premio "Mattone su mattone" |
| 8 | OTTOBRE | Festa della famiglia e dei giubilei |
| 12 | NOVEMBRE | Festa del "Ringraziamento": Messa solenne, offerta dei prodotti agricoli e dell'artigianato, benedizione delle macchine operatrici. Proclamazione e consegna del "Premio San Rocco" |
| 10/11 | DICEMBRE | Sagra e mercatino di S. Lucia |
| 13 | DICEMBRE | Santa Lucia - Compatrona del borgo. Festa della corale borghigiana |
| 25 | DICEMBRE | Natale del Signore: Messa solenne della Mezzanotte, sosta comunitaria per gli auguri ed il brindisi con il brulè |
| 31 | DICEMBRE | Te Deum di Ringraziamento |



**Cassa Rurale ed Artigiana
di Lucinico Farra e Capriva**



UN SISTEMA DI BANCHE
Differente per forza.

Sportelli a:

**LUCINICO - FARRA D'ISONZO - CAPRIVA DEL FRIULI - CORMONS - GORIZIA SAN ROCCO
GRADISCA D'ISONZO - GORIZIA STRACCIS - MARIANO DEL FRIULI - GORIZIA CENTRO - ROMANS D'ISONZO**